

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Kogan*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

Nowych uczuć trysnęłaś kry-  
nico,  
Idzie światem potężne  
wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyć,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-  
kie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej  
idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej  
wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca  
gorące.

...

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде  
гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым  
потрясая  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой  
спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут,  
распри сгинут  
Под могучим натиском  
любви.

...

In der Welt entstand ein neues  
Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein  
Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hin-  
nen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stu-  
fen

Und die Welt von Blut und Tränen  
wenden  
Fort von allen mörderischen Waf-  
fen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen En-  
den  
Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres  
Strebens  
Sammeln sich die milden Friedens-  
streiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres  
Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-  
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern  
stehen  
Immer noch die überkommenen  
Grenzen.  
Endlich aber werden sie vergehen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Na podstawie jednej wspólnej  
mowy  
Ludy myślą napełnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie  
świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Więc szermierze wytrwają w  
jedności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęczą,  
Póki piękne marzenie ludz-  
kości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą  
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo  
“La espero” de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Polan de  
LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Bel-  
mont, \*1865-03-08 – †1941-10-  
19).*

Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la ori-  
gina Esperant-lingva poemo  
“La Espero” mi (Manfred  
Retzlaff) trovis en la interreta  
enciklopedio “Vikipedio”, en  
[http://pl.wikipedia.org/  
wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).

Овладевши речью всем  
понятной  
Люди руки дружески  
сплетут.  
В круг один семейный,  
необъятный  
Все народы радостно  
войдут.

Мирный путь усердно  
продолжая  
Подвиг свой, друзья, мы  
завершим -  
Дивную мечту земного рая  
Для семьи людской  
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poemo  
“La espero” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Rusan  
de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01  
17:01:27)

Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).

Auf dem Fundament neutraler  
Sprache  
Unter gegenseitigem Verstehen  
Wächst wie Zauber die geliebte  
Sache,  
Wächst und kann hinfort nicht  
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
Werden in der Arbeit nicht erlah-  
men,  
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen  
Sich das heißersehnte Traumziel.  
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo “La  
espero” de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en Esperanton de RICHARD SCHULZ  
(Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-  
09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-  
09-23 tiun ĉi germanigon el la li-  
bro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Ri-  
kardo Ŝulco (Richard Schulz), eldo-  
nita en 1997 de la Esperanto-Centro  
Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-  
a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-  
8, kun postparolo de Bermano Her-  
mano (Hermann Behrman). Pri Ri-  
chard Schulz vidu la vikipedian re-  
tejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).